

บันทึกความเข้าใจ
ว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตร
ระหว่าง
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย
กับ

จังหวัดเถียน เว้ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

ด้วยเจตจำนงที่จะสร้างความเข้าใจ และความสัมพันธ์อันดีระหว่างทั้งสองเมือง
ประกอบกับการตอบแทนสัมพันธ์ภาพระหว่างกรุงเทพมหานคร และจังหวัดเถียน เว้
ที่ดำเนินมาอย่างยาวนาน

สืบเนื่องจากการลงนามในบันทึกการสนทนาระหว่างกรุงเทพมหานคร และจังหวัดเถียน เว้
เมื่อวันที่ ๑๘ มีนาคม ๒๕๕๘

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย และจังหวัดเถียน เว้ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
(ในที่นี้จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”)

ได้เห็นพ้องกันดังนี้

๑. ทั้งสองฝ่ายจะดำเนินการตามกรอบความร่วมมือระหว่างราชอาณาจักรไทย และสาธารณรัฐ
สังคมนิยมเวียดนาม ภายใต้อำนาจหน้าที่และขอบเขตของกฎหมายและระเบียบที่ใช้บังคับของแต่ละฝ่าย
โดยจะสร้างความร่วมมือเพื่อส่งเสริมความเจริญรุ่งเรือง และการพัฒนาบนพื้นฐานแห่งความเท่าเทียมและ
ผลประโยชน์ร่วมกัน

๒. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันในด้านเศรษฐกิจ วัฒนธรรม การท่องเที่ยว การศึกษา กีฬา
กิจกรรมเยาวชน และการแลกเปลี่ยนระหว่างประชาชนกับประชาชนที่สอดคล้องกับนโยบาย และข้อบังคับ
ทั้งในระดับประเทศและระหว่างประเทศ

๓. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของแต่ละฝ่ายเพิ่มประสิทธิภาพการติดต่อ
ระหว่างกันเพื่อให้เกิดความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ และจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่าง
เจ้าหน้าที่ของแต่ละฝ่าย

๔. ทั้งสองฝ่ายจะหารือร่วมกันเกี่ยวกับรูปแบบและโครงการความร่วมมือเพื่อดำเนินการตาม
บันทึกความเข้าใจนี้โดยจัดการประชุมประจำปี หรือเมื่อมีความจำเป็น เพื่อตรวจสอบและประเมินผลสัมฤทธิ์
ของโครงการตลอดจนรับรองผลลัพธ์ที่เป็นรูปธรรมและผลประโยชน์ร่วมกัน

๕. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ลงนาม และจะมีผลบังคับใช้จนกระทั่งฝ่ายหนึ่ง
มีหนังสือแสดงเจตจำนงขอยกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้อย่างเป็นทางการถึงอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าเป็นเวลา
หกเดือน

บันทึกความเข้าใจนี้ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๕ สิงหาคม ๒๕๕๙ โดยจัดทำ
สำเนาต้นฉบับจำนวนหกฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาเวียดนาม และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมาย
ถูกต้องตรงกัน กรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก

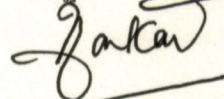
สำหรับกรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย



(หม่อมราชวงศ์สุขุมพันธุ์ บริพัตร)

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

สำหรับจังหวัดเถียน เว้
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม



(นายเหวียน วาน เกา)

ประธานคณะกรรมการประชาชนจังหวัดเถียน เว้

Memorandum of Understanding
On the Establishment of Friendly Relations
between
The Bangkok Metropolitan Administration
The Kingdom of Thailand
and
The People's Committee of Thua Thien Hue Province
The Socialist Republic of Vietnam

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill between their respective city and province;

Taking into consideration the longstanding contacts between Bangkok and Thua Thien Hue;

Referring to the Record of Discussion between the Bangkok Metropolitan Administration and the People's Committee of Thua Thien Hue Province signed on 18 March 2015;

The Bangkok Metropolitan Administration, the Kingdom of Thailand and the Thua Thien Hue Province, the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "The Parties");

Have agreed as follows:

1. The Parties will, in the framework of cooperation between the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Vietnam and within their authority and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefits.
2. The Parties will cooperate with each other in the areas of economy, culture, tourism, education, sports, youth activities and people-to-people exchanges compatible with their respective Governments' policies and international obligations.
3. The Parties will encourage their agencies concerned to strengthen contacts with each other for the cooperation under this Memorandum of Understanding and will also encourage exchange of visits between their officials.
4. The Parties will consult each other regarding the modalities and programmes of cooperation in implementation of this Memorandum of Understanding by convening the annual meeting, or when necessary, to monitor and evaluate the achievement of joint projects as well as to ensure concrete results and mutual benefits.

5. The Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and will remain in effect unless one Party gives to the other Party six months' prior written notice of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

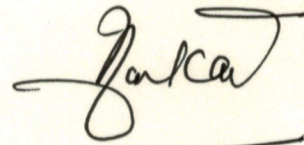
Signed in Bangkok on 5 August 2016 in six original copies in the Thai, Vietnamese and English languages, all texts being of equal authenticity. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Bangkok Metropolitan
Administration
The Kingdom of Thailand



(M.R. Sukhumbhand Paribatra)
Governor

For the People's Committee
of Thua Thien Hue Province
The Socialist Republic of
Vietnam



(Mr. Nguyen Van Cao)
Chairman

BẢN GHI NHỚ
Về việc thiết lập quan hệ hữu nghị
giữa
Chính quyền Thủ đô Bangkok
Vương quốc Thái Lan
và
Ủy ban nhân dân tỉnh Thừa Thiên Huế
Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Trên tinh thần tăng cường sự hiểu biết và thắt chặt tình hữu nghị giữa hai địa phương;

Dựa trên cơ sở mối quan hệ lâu dài giữa Thủ đô Băng Cốc và tỉnh Thừa Thiên Huế và;

Căn cứ Biên bản Ghi nhớ được ký kết giữa Ủy ban nhân dân tỉnh Thừa Thiên Huế và Chính quyền Thủ đô Băng Cốc, được ký vào ngày 18 tháng 3 năm 2015;

Chính quyền Thủ đô Bangkok - Vương quốc Thái Lan và Ủy ban nhân dân tỉnh Thừa Thiên Huế - Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây sẽ được gọi chung là “Các bên”) thống nhất như sau:

1. Các bên sẽ tiến hành hợp tác song phương, trong khuôn khổ hợp tác giữa Vương quốc Thái Lan và nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và trong quyền hạn và phạm vi quy định bởi luật pháp và các quy định hiện hành của mỗi quốc gia, nhằm thúc đẩy sự thịnh vượng và phát triển chung trên cơ sở bình đẳng, đôi bên cùng có lợi;

2. Các bên sẽ tiến hành hợp tác trên các lĩnh vực kinh tế, văn hóa, du lịch, giáo dục, thể thao, hoạt động thanh niên và trao đổi nhân lực phù hợp với chính sách quốc gia và quy ước quốc tế;

3. Các bên sẽ khuyến khích các đơn vị trực thuộc quan tâm hơn nữa đến việc tăng cường kết nối hợp tác trên cơ sở Bản Ghi nhớ này; đồng thời khuyến khích việc trao đổi các chuyên thăm cấp chuyên viên;

4. Các bên sẽ tham vấn lẫn nhau về phương thức và chương trình hợp tác nhằm triển khai thực hiện Bản Ghi nhớ này thông qua việc tổ chức cuộc họp thường niên, hoặc khi cần thiết, để theo dõi và đánh giá thành quả các dự án hợp tác cũng như bảo đảm kết quả cụ thể và lợi ích chung;

5. Bản Ghi nhớ có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ kết thúc hiệu lực nếu một Bên có văn bản thông báo cho bên kia trước sáu tháng về việc chấm dứt Bản Ghi nhớ này;

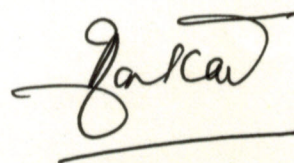
Ký tại Băng Cốc vào ngày 05 tháng 8 năm 2016 và được lập thành sáu bản bằng tiếng Thái, tiếng Việt, và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có khác biệt về giải thích, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

**Đại diện Chính quyền thủ đô Băng Cốc
Vương quốc Thái Lan**



(Ngài Sukhumbhand Paribatra)
Thống đốc

**Đại diện UBND Tỉnh Thừa Thiên Huế
Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam**



(Ngài Nguyễn Văn Cao)
Chủ tịch